

Because I Could Not Stop for Death

A Poem by Emily Dickinson (١٨٣٠-١٨٨٦)

ديكنسون اميلي قصيدة

BECAUSE I could not stop for Death,
He kindly stopped for me;
The carriage held but just ourselves
And Immortality.
We slowly drove, he knew no haste,
And I had put away
My labor, and my leisure too,
For his civility.

We passed the school where children played
At wrestling in a ring;
We passed the fields of gazing grain,
We passed the setting sun.
We paused before a house that seemed
A swelling of the ground;
The roof was scarcely visible,
The cornice but a mound.
Since then 't is centuries; but each
Feels shorter than the day
I first surmised the horses' heads
Were toward eternity.

الترجمه

لأنني لم أستطع أن أوقف الموت
فإنه قد أوقفني بكل لطف؛
المركبة في موكب الموت
لم تحمل سوى أجسادنا
والخلود.
ببطء كنا نقود العربة ،
فهو لا يعرف الاستعجال،
وكننت تركت خلفي
مشاغلي، وأوقات ارحتي حتى
تأدياً أمام لطفه.
مررنا بالمدرسة حيث يلعب الأطفال،
وحيث الواجبات المدرسية
نادار ما تؤدي؛
مررنا بالحقول
حيث سنابل الحبوب
تحنق،
ومررنا بالشمس التي تغرب.
لبرهة توقفنا
أمام بيت بدا كأنه
مجرد ورم صغير في الأرض؛
السطح بالكاد يرى،
والسور حوله
ليس إلا بعض ركام.
قرون طويلة هي الحيوانات
سوى أن كل حياة منها

Because I Could Not Stop for Death A Poem by Emily Dickinson (١٨٣٠-١٨٨٦)

ديكنسون اميلي قصيدة

بَدتْ أَقْصَرَ مِنْ نَهَارِ
وَأَنَا
خَمَنْتُ أَنْ رُوِّسَ الْخَيْولُ
هِيَ الْأُولَى
فِي طَرِيقِهَا
نَحْوَ الْأَبَدِيَّةِ.